



ВЪРХОВЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ
НА СЪЮЗА ПО ВЪПРОСИТЕ
НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ И
ПОЛИТИКАТА НА СИГУРНОСТ

Брюксел, 17.2.2016 г.
JOIN(2016) 4 final/2

ANNEX 1

CORRIGENDUM

Concerns all language version of the JOIN(2016)4 Annex of 3.2.2016

Addition of the High Representative header

The text shall read as follows:

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Съвместно предложение за РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

**относно сключването на Споразумение за политически диалог и сътрудничество
между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и
Андската общност и нейните държави членки (Боливия, Колумбия, Еквадор, Перу
и Венецуела), от друга**

ПРИЛОЖЕНИЕ
СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПОЛИТИЧЕСКИ ДИАЛОГ И СЪТРУДНИЧЕСТВО
между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и
Андската общност и нейните държави членки (Боливия, Колумбия, Еквадор, Перу
и Венецуела), от друга

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ

страни по Договора за създаване на Европейската общност и по Договора за Европейския съюз, наричани по-нататък „държавите членки“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

от една страна,

и

АНДСКАТА ОБЩНОСТ И НЕЙНИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ,

РЕПУБЛИКА БОЛИВИЯ,

РЕПУБЛИКА КОЛУМБИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕКВАДОР,

РЕПУБЛИКА ПЕРУ,

БОЛИВАРСКА РЕПУБЛИКА ВЕНЕЦУЕЛА,

от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ традиционните исторически и културни връзки между страните и желанието за укрепване на отношенията, въз основа на съществуващите механизми, които уреждат отношенията между страните;

КАТО ОТЧИТАТ, че това ново споразумение за политически диалог и сътрудничество следва да представлява качествен напредък при задълбочаването и разширяването на

отношенията между Европейската общност и Андската общност, като се включват нови области на интереси на двете страни;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ спазването на демократичните принципи и основните човешки права съгласно Всеобщата декларация за правата на човека и на международното хуманитарно право;

КАТО ПРИПОМНЯТ ангажимента си към принципите на върховенството на закона и доброто управление;

УБЕДЕНИ в значението на борбата със забранените наркотични вещества и свързаните с тях престъпления въз основа на принципите за споделяне на отговорността, всеобхватност, равновесие и многостранно сътрудничество;

КАТО ИЗТЪКВАТ ангажимента си да работят заедно за постигане на целите за изкореняване на бедността, справедливо и устойчиво развитие, включително в аспектите, свързани с уязвимост към природни бедствия, съхранение и опазване на околната среда и биологичното многообразие, укрепване на правата на човека, демократичните институции и доброто управление и постепенната интеграция на държавите от Андската общност в световната икономика;

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ значението, което страните отдават на консолидирането на политическия диалог по двустранни, регионални и международни въпроси от общ интерес, както и на механизмите за диалог, както е посочено в Съвместната декларация относно политическия диалог между Европейската общност и Андската общност, подписана в Рим на 30 юни 1996 г.

КАТО ИЗТЪКВАТ необходимостта от укрепване на програмата за сътрудничество, уредена с Рамковото споразумение за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Република Боливия, Република Колумбия, Република Еквадор, Република Перу и Република Венецуела, подписано през 1993 г. (наричано по-нататък „Рамковото споразумение за сътрудничество от 1993 г.“);

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта от задълбочаване на процеса на регионална интеграция, либерализация на търговията на регионално равнище и икономически реформи в Андската общност и от увеличаване на усилията за предотвратяване на конфликти, за да бъде създадена Андска мирна зона съгласно Ангажимента от Лима, Андска харта за мир и сигурност, ограничаване и контрол на разходите за външна отбрана;

КАТО ОСЪЗНАВАТ нуждата от насърчаване на устойчивото развитие в андския регион чрез партньорство за развитие с участието на всички заинтересовани страни, включително организираното гражданско общество и частния сектор, в съответствие с принципите на Консенсуса от Монтерей и Декларацията от Йоханесбург заедно с Плана за изпълнение;

УБЕДЕНИ в необходимостта от установяване на сътрудничество по въпросите на миграцията, убежището и бежанците;

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ волята за сътрудничество в рамките на международни форуми;

КАТО ОСЪЗНАВАТ необходимостта от консолидиране на отношенията между Европейската общност и Андската общност за укрепване на механизмите, поддържащи техните отношения за справяне с новата динамика на международните отношения в един глобален и взаимозависим свят;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД стратегическото партньорство, изградено между Европейския съюз и Латинска Америка и Карибския басейн в контекста на срещата на върха в Рио през 1999 г. и затвърдено на срещата на върха в Мадрид през 2002 г.; и

КАТО ИЗРАЗЯВАТ ОТНОВО в тази рамка нуждата от насърчаване на обмена, необходим за създаване на условия за укрепнали отношения, изградени въз основа на стабилни и взаимноизгодни отношения между Европейската общност и Андската общност;

РЕШИХА ДА СКЛЮЧАТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ:

ДЯЛ I

ПРИНЦИПИ, ЦЕЛИ И ОБХВАТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Член 1

Принципи

1. Спазването на демократичните принципи и основните права на човека, както са определени във Всеобщата декларация за правата на човека, и спазването на принципа на върховенство на закона са в основата на вътрешните и международните политики на двете страни и съставляват съществен елемент на настоящото споразумение.
2. Страните потвърждават ангажимента си да насърчават устойчивото развитие и да допринасят за постигане на Целите на хилядолетието за развитие.
3. Страните заявяват отново обвързаността си с принципите на доброто управление и борбата с корупцията.

Член 2

Цели и обхват

1. Страните потвърждават съвместната си цел да укрепват и задълбочават отношенията си във всички области, обхванати от настоящото споразумение, чрез развиване на политическия диалог и засилване на сътрудничеството помежду си.
2. Страните потвърждават съвместната си цел да работят за създаване на условия за провеждане на преговори въз основа на резултатите от Работната програма от Доха за сключване на реалистично и взаимноизгодно споразумение за асоцииране, включително споразумение за свободна търговия.
3. Прилагането на настоящото споразумение следва да помогне за създаването на тези условия, като допринася за политическата и социалната стабилност, задълбочаване на процеса на регионална интеграция и намаляване на бедността при съблюдаване на рамката за устойчиво развитие в Андската общност.
4. С настоящото споразумение се уреждат политическият диалог и сътрудничеството между страните. В него се съдържат необходимите институционални разпоредби за прилагането му.

5. Страните се ангажират да оценяват периодично напредъка, отчитайки напредъка, постигнат преди влизането в сила на споразумението.

ДЯЛ II

ПОЛИТИЧЕСКИ ДИАЛОГ

Член 3

Цели

1. Страните се споразумяват да укрепят редовния политически диалог помежду си въз основа на принципите, формулирани в Рамковото споразумение за сътрудничество от 1993 г. и подписаната през 1996 г. в Рим декларация между страните.
2. Страните се споразумяват, че политическият диалог включва всички аспекти, по отношение на които съществува взаимен интерес, и всеки друг международен въпрос. Той ще проправи път за нови инициативи за преследване на общи цели и намиране на допирни точки в области като сигурността, регионалното развитие и стабилността, предотвратяването и разрешаването на конфликти, правата на човека, начините за укрепване на демократичното управление, борбата с корупцията, устойчивото развитие, нелегалната миграция, противодействието на тероризма и глобалния проблем с наркотиците, включително химическите прекурсори, изпирането на активи и трафика на леко стрелково и малокалибрено оръжие във всички негови аспекти. Той ще бъде и основа за предприемането на инициативи и подпомагането на усилията за разработването на инициативи, включително сътрудничество и действия в рамките на региона на Латинска Америка като цяло.
3. Страните са съгласни, че политическият диалог ще позволи широк обмен на информация и ще представлява форум за съвместни инициативи на международно равнище.

Член 4

Механизми

Страните се споразумяват, че политическият диалог помежду им се осъществява:

- а) когато е уместно и има съгласие за това и от двете страни — на равнище държавни и правителствени ръководители;
- б) на министерско равнище;
- в) на равнище висши служители;
- г) на работно равнище;

и ще използва в максимална степен дипломатическите канали.

Член 5

Сътрудничество в областта на външната политика и политиката на сигурност

Във възможно най-голяма степен страните си сътрудничат в областта на външната политика и политиката на сигурност и координират позициите си и предприемат съвместни инициативи в рамките на подходящите международни форуми.

ДЯЛ III

СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 6

Цели

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството, предвидено в Рамковото споразумение за сътрудничество от 1993 г., се засилва, а обхватът му се разширява. То е насочено към постигане на следните цели:
 - а) укрепване на мира и сигурността;
 - б) насърчаване на политическата и социалната стабилност посредством укрепване на демократичното управление и спазване на правата на човека;
 - в) задълбочаване на процеса на регионална интеграция сред държавите от андския регион, за да се допринесе за тяхното социално, политическо и икономическо развитие, включително чрез изграждане на производствен капацитет и укрепване на капацитета им за износ;
 - г) намаляване на бедността, създаване на по-голямо социално и регионално сближаване, насърчаване на по-справедлив достъп до социални услуги и до изгодите от икономическия растеж, като се гарантира подходящ баланс между икономическите, социалните и свързаните с околната среда компоненти в контекста на устойчивото развитие.
2. Страните се споразумяват, че сътрудничеството отчита хоризонталните аспекти на икономическото и социалното развитие, включващи пол, зачитане на коренното население, предотвратяване на природни бедствия и реагиране при природни бедствия, съхраняване и опазване на околната среда и биологичното многообразие и стимулиране на научните изследвания и технологичното развитие. Регионалната интеграция също така се разглежда като хоризонтална тема и в този смисъл стъпките към сътрудничество, предприети на национално равнище, следва да са съвместими с процеса на регионална интеграция.
3. Страните се споразумяват, че се насърчават мерки, имащи за цел да допринесат за регионалната интеграция в андския регион и за укрепването на отношенията между страните на междурегионално равнище.

Член 7

Средства

Страните се споразумяват, че сътрудничеството се осъществява посредством техническа помощ, проучвания, обучение, обмен на информация и експертни знания, срещи, семинари, научноизследователски проекти, изграждане на инфраструктура,

използване на нови финансови механизми или каквито и да е други средства, съгласувани от страните в контекста на сътрудничеството, преследваните цели и разполагаемите средства, съгласно нормите и разпоредбите, приложими към това сътрудничество.

Член 8

Сътрудничество в областта на правата на човека, демокрацията и доброто управление

Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област активно подпомага правителствата и представителите на организираното гражданско общество чрез дейности, по-специално в следните области:

- а) утвърждаване на правата на човека, демократичния процес и доброто управление, включително управлението на изборните процеси;
- б) укрепване на върховенството на закона и доброто и прозрачно ръководство на публичната политика, включително борбата с корупцията на местно, регионално и национално равнище;
- в) гарантиране на независима и ефективна съдебна система;
- г) прилагане и разпространяване на Андската харта за популяризиране и защита на правата на човека.

Член 9

Сътрудничество в областта на предотвратяването на конфликти

1. Страните се споразумяват, че при сътрудничеството в тази област се насърчава и се провежда всеобхватна политика на мир, включително предотвратяването и решаването на конфликти. Тази политика се основава на принципа на ангажираност и участие на обществото и е насочена преди всичко към развитие на регионален, подрегионален и национален капацитет. Тя гарантира еднакви политически, икономически, социални и културни възможности за всички сегменти на обществото, укрепва политическата легитимност, насърчава социалното сближаване и ефективното ръководство на публичната политика, установява ефективни механизми за мирно съгласуване на интересите на различните групи и стимулира наличието на активно и организирано гражданско общество.
2. Дейностите по сътрудничество могат да включват *inter alia* подкрепа за посредничество, преговорни и помирителни процеси, регионално управление на съвместни природни ресурси, разоръжаване, демобилизация и повторна интеграция в обществото на бивши членове на незаконни въоръжени групи, усилия по въпросите, свързани с деца-войници (според определението в Конвенцията на Организацията на обединените нации за правата на детето), мерки за борба с противопехотни мини, програми за обучение по въпросите на граничния контрол, както и прилагане и разпространяване на Ангажимента от Лима, Андска харта за мир и сигурност, ограничаване и контрол на разходите за външна отбрана.
3. Страните си сътрудничат и в областта на предотвратяването на и борбата с незаконния трафик на леко стрелково и малокалибрено оръжие с цел координиране *inter alia* на действията за засилване на правното и

институционалното сътрудничество и събирането и унищожаването на незаконно притежавано от цивилни лица леко стрелково и малокалибрено оръжие.

Член 10

Сътрудничество за модернизиране на държавната и публичната администрация

1. Страните се споразумяват, че целта на сътрудничеството в тази област е модернизиране на публичната администрация в държавите от Андската общност, включително подпомагане на процеса на децентрализация и организационните промени, произтичащи от процеса на интеграция на Андската общност. В общ план целта е подобряване на организационната ефективност, гарантиране на прозрачно управление на обществените ресурси и отчетност и подобряване на правната и институционалната рамка, въз основа *inter alia* на най-добри практики в двете страни и на опита, натрупан при разработването на политики и инструменти в Европейския съюз.
2. Това сътрудничество може да включва *inter alia* програми, имащи за цел изграждането на капацитет за създаване и прилагане на политики (предоставяне на обществени услуги, съставяне и изпълнение на бюджет, предотвратяване на корупцията и борба с нея и участие на организираното гражданско общество) и укрепване на съдебните системи.

Член 11

Сътрудничество в областта на регионалната интеграция

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област укрепва процеса на регионална интеграция в рамките на Андската общност, по-специално развитието и осъществяването на общ пазар в Общността.
2. Сътрудничеството подпомага изграждането и укрепването на общи институции в държавите от Андската общност и насърчава по-тесните връзки между съответните институции. То води до укрепване на институционалните обмени по въпросите на интеграцията чрез разширяване и задълбочаване на анализите в следните области: анализ и насърчаване на интеграцията; публикации; програми за висше образование по интеграция; стипендии; и стажове.
3. Сътрудничеството насърчава и развитието на общи политики и хармонизирането на нормативната уредба, включително по отношение на секторни политики в области като търговията, митниците, енергетиката, транспорта, комуникациите, околната среда и конкурентоспособността, както и координацията на макроикономически политики в области като паричната политика, фискалната политика и публичните финанси.
4. По-специално това сътрудничество може да включва, но не се изчерпва с предоставяне на техническа помощ за търговия, насочена към:
 - а) консолидиране и осъществяване на Андски митнически съюз;
 - б) намаляване и отстраняване на пречките пред развитието на търговията в рамките на региона;
 - в) опростяване, модернизиране, хармонизиране и интегриране на митническите и транзитните режими и предоставяне на помощ за разработване на законодателство, норми и професионално обучение; и

- г) създаване на вътрешнорегионален общ пазар, обхващащ свободното движение на стоки, услуги, капитали и хора, както и допълнителни мерки, необходими за гарантиране на пълното му осъществяване.
5. Страните се споразумяват освен това, че политиките на държавите от Андската общност по отношение на интеграцията и развитието на граничните зони са основен елемент на укрепването и консолидирането на процеса на подрегионална и регионална интеграция.

Член 12

Регионално сътрудничество

Страните се споразумяват да използват всички съществуващи инструменти за сътрудничество, за да насърчават дейности, имащи за цел активното и реципрочно сътрудничество между Европейския съюз и Андската общност и между държавите от Андската общност и други държави/региони в Латинска Америка и Карибския басейн, в области, сред които стимулирането на търговията и инвестициите, околната среда, предотвратяването на природни бедствия и реагирането при природни бедствия, научните изследвания, енергетиката, транспорта, комуникационната инфраструктура и регионалното развитие и устройството на територията.

Член 13

Търговско сътрудничество

С оглед на общата си цел да работят за създаване на условия, при които въз основа на резултатите от Работната програма от Доха да е възможно да проведат помежду си преговори за сключване на реалистично и взаимноизгодно споразумение за асоцииране, включително споразумение за свободна търговия, страните се споразумяват, че сътрудничеството в областта на търговията ще води до стимулиране на изграждането на капацитет в държавите от Андската общност с цел повишаване на конкурентоспособността, което да спомогне за по-добро участие на Европейския пазар и в световната икономика.

Предвид тази цел техническата помощ за търговия следва да включва дейности в областта на улесняване на търговията и митниците (опростяване на процедури, модернизиране на митническите администрации и обучения на служители), технически стандарти, санитарни и фитосанитарни мерки, права на интелектуална собственост, инвестиции, услуги, обществени поръчки, системи за уреждане на спорове и т.н. Тя стимулира развитието на търговията в рамките на региона във възможна най-голяма степен и насърчава активното участие на андския регион в многостранните търговски преговори в контекста на Световната търговска организация.

Техническата помощ за търговия следва да стимулира и откриването и отстраняването на пречки пред развитието на търговията.

Допълнителна цел може да бъде *inter alia* насърчаването на следните дейности и подкрепата тях:

- дейности за насърчаване на търговията, включително съответни обмени между предприятия от двете страни,
- търговски мисии,
- пазарен анализ,

- как местното производство да бъде съобразено с търсенето на външните пазари.

Член 14

Сътрудничество в областта на услугите

Страните се споразумяват да засилят сътрудничеството си в областта на услугите, в съответствие с правилата на Общото споразумение за търговията с услуги (ГАТС), отразявайки нарастващото значение на услугите за развитието и диверсифицирането на своите икономики. Засиленото сътрудничество цели подобряване на конкурентоспособността на сектора на услугите на Андската общност и улесняване на участието на сектора в световната търговия на услуги по начин, който е съвместим с устойчивото развитие. Страните определят секторите на услугите, върху които ще бъде съсредоточено сътрудничеството. Дейностите ще бъдат съобразени *inter alia* с регулаторната среда и достъпа до източници на капитал и технологии.

Член 15

Сътрудничество в областта на интелектуалната собственост

Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област е насочено към стимулиране на инвестициите, трансфера на технологии, разпространяването на информация, културните и творческите дейности и други свързани икономически дейности, както и достъпа до тях и споделянето на ползите. Двете страни се ангажират да осигурят, в рамките на съответните си закони, норми и политики, адекватно и ефективно прилагане на правата на интелектуална собственост в съответствие с най-високите международни стандарти.

Член 16

Сътрудничество в областта на обществените поръчки

Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област цели насърчаване на реципрочни, отворени, недискриминационни и прозрачни процедури за обществени поръчки съответно в управленския и публичния сектор на всички равнища.

Член 17

Сътрудничество в областта на политиката на конкуренция

Страните се споразумяват, че сътрудничеството в областта на политиката на конкуренция насърчава ефективното утвърждаване и прилагане на правилата на конкуренция, както и разпространяването на информация, с цел да се поощри прозрачността и правната сигурност за предприятия, действащи на пазара в Андската общност.

Член 18

Митническо сътрудничество

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област цели да гарантира спазването на разпоредбите на Световната търговска организация във връзка с търговията и устойчивото развитие и постигането на съвместимост между митническите системи на двете страни с оглед на улесняване на търговията помежду им.
2. Сътрудничеството може да включва следното:
 - а) опростяване и хармонизиране на документите за внос и износ въз основа на международните стандарти, включително използване на опростени декларации;
 - б) усъвършенстване на митническите процедури чрез методи като оценка на риска, опростени процедури за внос и освобождаване на стоки, предоставяне на статут на оторизиран търговец, използване на системи за електронен обмен на данни (EDI) и автоматизирани системи;
 - в) мерки за подобряване на прозрачността и процедури за обжалване на митническите решения и постановления;
 - г) механизми за насърчаване на редовните консултации с търговската общност във връзка с нормите и процедурите за внос и износ.
3. Страните се споразумяват да проучат, в рамките на институционалната рамка, установена с настоящото споразумение, възможностите за сключване на Протокол за взаимопомощ по митнически въпроси.

Член 19

Сътрудничество в областта на техническите норми и оценката на съответствието

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в областта на стандартите, техническите норми и оценките на съответствието е основна цел при развитието на търговията, особено по отношение на търговията в рамките на региона.
2. Чрез сътрудничеството между страните се стимулират усилия, насочени към:
 - а) регулаторно сътрудничество;
 - б) хармонизиране на техническите норми с международните и европейските стандарти; и

- в) създаване на регионална система за уведомяване и мрежа от органи за оценка на съответствието, които да действат без да допускат дискриминация и да развиват използването на акредитация;
3. На практика чрез сътрудничеството:
- а) се оказва организационна и техническа подкрепа, насочена към поощряване на създаването на регионални мрежи и органи, и се засилва координирането на политики за стимулиране на общ подход към използването на международни и регионални стандарти и приемане на съвместими технически норми и процедури за оценка на съответствието;
 - б) се насърчават всички мерки, насочени към преодоляване на различията между страните в областта на оценката на съответствието и стандартизацията, по-специално обмен на информация относно стандарти, оценка на съответствието и типово одобрение; и
 - в) се насърчават всички мерки, насочени към подобряване на съвместимостта на съответните системи на страните в посочените по-горе области, включително прозрачността, добрите регулаторни практики и въвеждането на стандарти за качество за продукти и делови практики.

Член 20

Сътрудничество в областта на промишлеността

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в областта на промишлеността стимулира модернизацията и реструктурирането на промишлеността в Андската общност и на отделните сектори, както и промишленото сътрудничество между икономическите оператори с цел укрепване на частния сектор при условия, гарантиращи опазването на околната среда.
2. Инициативите за сътрудничество в областта на промишлеността отразяват приоритетите, определени и от двете страни. При тях се вземат под внимание регионалните аспекти на промишленото развитие, като се насърчават транснационалните партньорства, когато това е уместно. По-специално инициативите са насочени към създаване на подходяща рамка за усъвършенстване на управленското ноу-хау и насърчаване на прозрачността по отношение на пазарите и условията за дейност на предприятията.

Член 21

Сътрудничество в областта на развитието на малките и средните предприятия и на микропредприятията

Страните се споразумяват да стимулират поддържането на благоприятна среда за развитието на малките и средни предприятия и микропредприятията, по-специално посредством:

- а) насърчаване на контактите между икономическите оператори, стимулиране на съвместните инвестиции и съвместните предприятия, както и информационните мрежи чрез съществуващите хоризонтални програми;
- б) улесняване на достъпа до канали за финансиране, осигуряване на информация и поощряване на иновациите;
- в) улесняване на трансфера на технологии;

- г) откриване и проучване на маркетингови канали.

Член 22

Сътрудничество в областта на селското стопанство, горското стопанство и развитието на селските райони

Страните се споразумяват да насърчават сътрудничеството помежду си в областта на селското стопанство, горското стопанство и развитието на селските райони с цел стимулиране на диверсифицирането, екологосъобразните практики и устойчивото икономическо и социално развитие и продоволствената сигурност. За тази цел страните разглеждат:

- а) мерки, насочени към повишаване на качеството на селскостопанската продукция, изграждане на капацитет, трансфер на технологии, мерки за асоциациите на производители и подкрепа за дейности по насърчаване на търговията;
- б) мерки за комунална хигиена, мерки за здравето на животните и растенията и други, свързани с това аспекти, при отчитане на законодателството в сила в двете страни и съответните им международни ангажименти, произтичащи най-вече от правилата на Световната търговска организация и други компетентни международни организации;
- в) мерки, свързани с устойчивото икономическо и социално развитие на селските райони, в това число екологосъобразни практики, горско стопанство, научни изследвания, достъп до земя, устойчиво развитие на селските райони и продоволствена сигурност;
- г) мерки, свързани със съхраняването и стимулирането на традиционни дейности, свързани със специфичната идентичност на населението и общностите в селските райони, като обмен на опит и партньорства, развитие на смесени дружества и мрежи за сътрудничество между местни представители и икономически оператори.

Член 23

Сътрудничество в областта на рибарството и аквакултурите

Страните се споразумяват да развиват икономическо и техническо сътрудничество в сектора на рибарството и аквакултурите, особено в аспектите устойчива експлоатация, управление и съхранение на рибните ресурси, включително оценка на въздействието върху околната среда. Сътрудничеството следва да включва и области като преработвателната промишленост и улесняването на търговията. Сътрудничеството в сектора на рибарството може да доведе до сключване на двустранни споразумения в областта на рибарството между страните или между Европейската общност и една или повече държави — членки на Андската общност, и/или до сключване на многостранни споразумения в областта на рибарството между страните.

Член 24

Сътрудничество в областта на минното дело

Страните се споразумяват, че като се отчитат аспектите, свързани със съхраняването на околната среда, сътрудничеството в областта на минното дело се съсредоточава основно върху следното:

- а) насърчаване на участието на предприятия от двете страни в устойчивото проучване, експлоатация и използване на полезни изкопаеми в съответствие със законодателствата на двете страни;
- б) насърчаване на обмена на информация, опит и технологии, свързани с проучването и експлоатацията на мини;
- в) насърчаване на обмена на експерти и провеждане на съвместни изследвания с цел увеличаване на възможностите за технологично развитие;
- г) разработване на мерки за насърчаване на инвестициите в тази област;
- д) разработване на мерки за гарантиране на екологосъобразността и отговорностите на предприятията по отношение на околната среда в този сектор.

Член 25

Сътрудничество в областта на енергетиката

1. Страните се споразумяват, че съвместната им цел е да поощряват сътрудничеството в областта на енергетиката, включително консолидиране на икономическите отношения в ключови сектори като водноелектрическата енергия, нефта и газта, енергията от възобновяеми източници, енергоспестяващите технологии, електрифицирането на селските райони и регионалната интеграция на енергийните пазари, като се отчита фактът, че държавите от Андската общност вече прилагат проекти за свързване на енергийните си мрежи.
2. Сътрудничеството може да включва следното:
 - а) въпроси от областта на енергийната политика, включително взаимно свързване на инфраструктури от регионално значение, подобряване и диферсифициране на енергийните доставки и усъвършенстване на достъпа до енергийни пазари, включително улесняване на транзита, преноса и разпределянето;
 - б) управление и обучение за енергийния сектор и трансфер на технологии и ноу-хау;
 - в) насърчаване на енергоспестяването, енергийната ефективност, енергията от възобновяеми източници и изследване на въздействието на производството и потреблението на енергия върху околната среда;
 - г) инициативи за сътрудничество между предприятия в този сектор.

Член 26

Сътрудничество в областта на транспорта

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област е съсредоточено върху реструктуриране и модернизиране на транспортни и други инфраструктурни системи, свързани с тях, подобряване на движението на пътници и стоки и предоставяне на по-добър достъп до пазарите на градски, въздушен, морски, железопътен и шосеен транспорт чрез подобряване на управлението на транспорта от административна и оперативна гледна точка и чрез насърчаване на високи стандарти за работа.
2. Сътрудничеството може да включва следното:

- а) обмен на информацията относно политиките на страните, особено по отношение на градския транспорт и взаимосвързаността и оперативната съвместимост на транспортните мрежи, включващи повече от един вид транспорт, и други въпроси от взаимен интерес;
- б) управление на вътрешни водни пътища, автомобилни пътища, железопътни линии, пристанища и летища, включително подходящо сътрудничество между съответните органи;
- в) проекти за трансфер на европейски технологии в глобалната навигационна спътникова система и центрове за обществен градски транспорт;
- г) подобряване на стандартите за безопасност и за предотвратяване на замърсяването, включително сътрудничество на подходящи международни форуми с цел да се гарантира по-добро прилагане на международните стандарти.

Член 27

Сътрудничество по въпросите на информационното общество, информационните технологии и телекомуникациите

1. Страните признават, че информационните технологии и комуникациите представляват ключови сектори в съвременното общество и са от жизненоважно значение за икономическото и социалното развитие, както и за плавния преход към информационно общество. Сътрудничеството в тази област допринася за намаляване на дигиталното разделение и цели да гарантира справедлив достъп до информационни технологии, особено в по-малко развитите райони.
2. Сътрудничеството в тази област е насочено към стимулиране на:
 - а) диалог по всички аспекти на информационното общество;
 - б) диалог по регулаторните аспекти и аспектите на политиката в областта на информационните технологии и комуникациите, включително стандартите;
 - в) обмен на информацията относно стандартите, оценката на съответствието и типовото одобрение;
 - г) разпространяване на нови информационни и комуникационни технологии и обмен на информацията относно нови важни технологични открития;
 - д) съвместни научноизследователски проекти по информационни и комуникационни технологии и пилотни проекти в областта на приложенията за информационното общество;
 - е) взаимосвързаността и оперативната съвместимост на телематичните мрежи и услуги;
 - ж) реципрочен достъп до бази данни при надлежно спазване на националното и международното законодателство относно авторското право;
 - з) обмен и обучение на специалисти;
 - и) компютризация на публичната администрация.

Член 28

Сътрудничество в аудио-визуалната област

Страните се споразумяват да насърчават сътрудничеството в аудио-визуалния сектор и в медийния сектор като цяло чрез съвместни инициативи за обучение, развитие на аудио-визуалната област и дейности по продуциране и разпространение. Сътрудничеството протича съгласно съответните национални разпоредби относно авторското право и приложимите международни споразумения.

Член 29

Сътрудничество в областта на туризма

Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област е насочено към:

- а) установяване на най-добрите практики за гарантиране на балансирано и устойчиво развитие на туризма в андския регион;
- б) подобряване на услугите, предлагани на посетителите;
- в) информиране на обществеността относно икономическото и социалното значение на туризма за развитието на андския регион;
- г) стимулиране и развитие на екотуризма;
- д) стимулиране на приемането на общи политики по отношение на туризма в рамките на Андската общност.

Член 30

Сътрудничество между финансовите институции

Страните се споразумяват да насърчават сътрудничеството между националните и регионалните финансови институции в съответствие с нуждите си и в рамките на съответните си програми и законодателства.

Член 31

Сътрудничество в областта на стимулирането на инвестициите

1. Страните се споразумяват да стимулират, в рамките на съответните си правомощия, привлекателен и стабилен реципрочен инвестиционен климат.
2. В частност сътрудничеството включва:
 - а) стимулиране на механизми за обмен и разпространяване на информация, свързана със законодателството по отношение на инвестициите и възможностите за инвестиции;
 - б) разработване на нормативна уредба, благоприятстваща инвестициите в двата региона, когато е уместно, чрез сключване на двустранни споразумения за стимулиране и защита на инвестициите и недопускане на двойно данъчно облагане между държавите членки на двете страни;
 - в) разработване на уеднаквени и опростени административни процедури,
 - г) разработване на механизми за съвместни предприятия.

Член 32

Диалог по макроикономически въпроси

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството има за цел да насърчава обмена на информация по съответните макроикономически тенденции и политики и обмена на опит, свързан с координиране на макроикономическите политики в условията на общ пазар.
2. Страните се стремят и да задълбочават диалога между своите органи по макроикономически въпроси, включително в области като паричната политика, фискалната политика, публичните финанси, външния дълг и макроикономическото стабилизиране.

Член 33

Сътрудничество в областта на статистиката

1. Страните се споразумяват, че основната цел е хармонизиране на статистическите методи и програми, които да позволят на страните да използват взаимно статистическите си данни относно търговията със стоки и услуги и най-общо относно всяка област, обхваната от настоящото споразумение, за която могат да бъдат изготвени статистически данни.
2. Сред областите на сътрудничество могат да бъдат включени: технически обмени между статистическите институти в Андската общност и в държавите — членки на Европейския съюз, и Евростат; разработване на общи методи за събиране, анализ и тълкуване на данни; и организиране на семинари, работни групи или програми за обучения по статистика.

Член 34

Сътрудничество в областта на защитата на потребителите

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област е насочено към постигането на съвместимост на схемите за защита на потребителите в двете страни.
2. Доколкото е възможно, то може да включва:
 - а) подобряване на съвместимостта на законодателството за защита на потребителите, за да се избегнат пречките пред търговията, като същевременно се гарантира висока степен на защита на потребителите;
 - б) създаване и развиване на системи за обмен на информация като системи за бързо предупреждение относно храни и фуражи, създаващи риск за здравето на хората и животните;
 - в) увеличаване на капацитета за прилагане на санитарни и фитосанитарни мерки за улесняване на пазарния достъп и за гарантиране на подходящо ниво на здравеопазване, основаващо се на прозрачност, недискриминация и предсказуемост.
 - г) насърчаване на сътрудничеството и обмена на информация между сдружения на потребители;
 - д) подкрепа за „Андската група за участие на гражданското общество в защитата на правата на потребителите“.

Член 35

Сътрудничество в областта на защитата на данни

1. Страните се споразумяват да утвърждават високи нива на защита на личните данни и други данни при обработката им в съответствие с най-високите световни стандарти.
2. Страните се споразумяват също така да си сътрудничат в областта на защитата на личните данни с цел да подобрят нивото на защита и да работят за отстраняване на пречките пред свободното движение на лични данни поради недостатъчна защита на такива данни.

Член 36

Научно и технологично сътрудничество

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в областта на науката и технологиите се провежда във взаимен интерес и в съответствие с техните политики, особено що се отнася до правилата за използване на интелектуална собственост от научни изследвания, като цели:
 - а) принос към развитието на науката и технологиите в андския регион;
 - б) обмен на регионално равнище на информация и опит в областта на науката и технологиите, особено по отношение на изпълнението на политиките и програмите;
 - в) насърчаване на развитието на човешките ресурси и наличието на адекватна рамка за научни изследвания и развитие;
 - г) поощряване на връзките между научните общности на страните и стимулиране на развитието на съвместни проекти в областта на научните изследвания и технологиите;
 - д) насърчаване на участието на деловите сектори в двете страни в сътрудничеството в областта на науката и технологиите, особено по отношение на стимулиране на иновациите;
 - е) насърчаване на иновациите и трансфера на технологии между страните, включително в областта на електронното управление и по-чистите технологии;
2. И от двете страни ще да бъде насърчавано участието на висши учебни заведения, центрове за научни изследвания и производствени сектори, особено малките и средни предприятия.
3. Страните се споразумяват да стимулират сътрудничеството между университетите, научните институти и производствените сектори в двата региона, включително чрез стипендии и програми за обмен на студенти и водещи специалисти.
4. Страните се споразумяват и да насърчават участието на Андската общност в програми за технологии и развитие на Европейската общност в съответствие с разпоредбите на ЕО относно участието на правни субекти от трети държави.

Член 37

Сътрудничество в областта на образованието и обучението

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област е насочено към подобряване на образованието и професионалното обучение. В тази връзка специално внимание се обръща на достъпа на младите хора, жените и възрастните граждани до образование, включително технически курсове, висше образование и професионално обучение, както и на постигането на Целите на хилядолетието за развитие.
2. Страните се споразумяват да си сътрудничат по-тясно в областта на образованието и професионалното обучение и да поощряват сътрудничеството между университетите и предприятията с цел развиване на експертните знания на висшите служители.
3. Страните се споразумяват да обърнат специално внимание на централизираните дейности и хоризонталните програми (ALFA, ALBAN), изграждайки дълготрайни връзки между специализираните органи в двете страни, които да стимулират обединяването и обмена на опит и технически ресурси.
4. Сътрудничеството в тази област може да подпомага и Плана за действие в образователния сектор в държавите от Андската общност, който включва наред с други програми хармонизация на образователните системи на държавите от Андската общност, въвеждане на информационна система за статистика в образованието и междукултурно образование.

Член 38

Сътрудничество по въпросите на околната среда и биологичното многообразие

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област стимулира опазването и съхраняването на околната среда като част от усилията за постигане на устойчиво развитие. В тази връзка за важни се считат отношението между бедността и околната среда и отражението на икономическата дейност върху околната среда. Освен това чрез сътрудничеството се насърчава ратифицирането и подкрепата за прилагането на многостранни споразумения за околната среда и други международни споразумения в области като изменението на климата, биологичното многообразие, опустиняването и управлението на химикали.
2. В частност сътрудничеството е насочено към:
 - а) предотвратяване на увреждането на околната среда;
 - б) стимулиране на съхраняването и устойчивото управление на природните ресурси (включително биологично многообразие, планински екосистеми и генетични ресурси), като се отчита Регионалната стратегия за биологичното многообразие в андския тропически регион;
 - в) обмен на информация и опит относно законодателството в областта на околната среда и по общи и за двете страни екологични проблеми;
 - г) укрепване на управлението на околната среда във всички сектори на всички управленски равнища;

- д) поощряване на образованието в областта на околната среда, създаване на капацитет и укрепване на участието на гражданите и насърчаване на съвместни регионални програми за научни изследвания;
- е) опазване и съхраняване на традиционни знания и практики, свързани с устойчивата употреба на ресурси на биологичното многообразие;

Член 39

Сътрудничество в областта на природните бедствия

Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област цели да намали уязвимостта на региона на Андската общност към природни бедствия чрез укрепване на капацитета в региона за планиране и предприемане на превантивни мерки, чрез хармонизиране на нормативната уредба и подобряване на институционалната координация.

Член 40

Сътрудничество в областта на културата и съхраняване на културното наследство

1. Страните се споразумяват да разширят сътрудничеството в тази сфера, културните връзки и контактите между представители на културата от двата региона.
2. Целта е стимулиране на културното сътрудничество между страните, като се отчитат и поощряват синергиите с двустранните схеми на държавите — членки на Европейския съюз.
3. Сътрудничеството протича съгласно съответните национални разпоредби и приложимите международни споразумения относно авторското право.
4. Това сътрудничество може да включва всички културни области, сред които:
 - а) преводи на литературни произведения;
 - б) съхраняване, реставриране и възраждане на националното наследство;
 - в) културни събития и свързани с тях дейности като изложби на художествени и занаятчийски произведения, танци и театър, както и обмени на творци и професионалисти в областта на културата;
 - г) насърчаване на културното многообразие;
 - д) младежки обмени;
 - е) насърчаване на културните отрасли;
 - ж) съхраняване на културното наследство;
 - з) предотвратяване на и борба с незаконната търговия с предмети, които представляват културно наследство, в съответствие с подписаните от страните международни конвенции.

Член 41

Сътрудничество в областта на здравеопазването

1. Страните се споразумяват да си сътрудничат в сектора на здравеопазването с цел подпомагане на секторните реформи, насочени към това здравните услуги

да станат справедливи и ориентирани към бедните и с цел стимулиране на механизми, които подобряват достъпа на бедните до здравеопазване.

2. Страните се споразумяват, че първичната профилактика е свързана и с други сектори като образованието и водоснабдяването и канализацията. В тази връзка страните целят да укрепят и развият партньорства, надхвърлящи сектора на здравеопазването, за постигане на Целите на хилядолетието за развитие, по-специално в борбата със СПИН, малария и туберкулоза съгласно съответните правила на Световната търговска организация. Освен това в областта на сексуалното и репродуктивното здраве и права и при работата с млади хора за превенция на болести, предавани по полов път, и при нежелана бременност са необходими партньорства с организираното гражданско общество, НПО и частния сектор за изработване на гъвкав по отношение на пола подход.
3. Страните се споразумяват да си сътрудничат по отношение на базисната инфраструктура като водоснабдяване и канализационни системи.

Член 42

Сътрудничество в социалната област

1. Страните се споразумяват да си сътрудничат в насърчаването на участието на социалните партньори в диалог относно условията на живот и труд, социалната защита и интеграцията в обществото.
2. Сътрудничеството спомага за процесите на социално, политическо и икономическо съгласуване, насочени към стимулиране на цялостен напредък в контекста на намаляване на бедността и стратегиите за създаване на заетост.
3. Страните подчертават важността на това социалното развитие да върви ръка за ръка с икономическото развитие и се споразумяват да отдават приоритет на зачитането на основните принципи и права в областта на труда, формулирани в конвенциите на Международната организация на труда, т.нар. основни трудови стандарти.
4. Страните се споразумяват, че при сътрудничеството в тази област може да бъде взето предвид осъществяването на Социална програма на Андската общност, която се гради върху два основни стълба — общия пазар на Андската общност и разработването на механизми за укрепване на усилията за намаляване на бедността и подкрепа за регионалното сближаване.
5. Страните могат да си сътрудничат във всяка една от областите от взаимен интерес, посочени по-горе.
6. Мерките се координират с тези, предприемани от държавите — членки на Европейския съюз, и съответните международни организации.
7. Когато е уместно и съгласно своите съответни процедури, страните могат да осъществяват този диалог при координиране с Европейския икономически и социален комитет и съответния компетентен орган в Андската общност.

Член 43

Участие на организираното гражданско общество в сътрудничеството

1. Страните признават ролята и потенциалния принос на организираното гражданско общество към процеса на сътрудничество и се споразумяват да

насърчават ефективния диалог с гражданското общество и неговото ефективно участие.

2. В зависимост от правните и административните разпоредби на всяка от страните организираното гражданско общество може:
 - а) да участва в процеса на формулиране на политики на държавно равнище в съответствие с демократичните принципи;
 - б) да бъде информирано и да участва в консултациите относно стратегиите за развитие и сътрудничество и секторни политики, особено в областите, които го засягат, включително във всички етапи на процеса на развитие;
 - в) да получава финансови средства, доколкото вътрешните правила на всяка страна допускат това, както и подкрепа за изграждането на капацитет в критичните области;
 - г) да участва в изпълнението на програми за сътрудничество в области, които го засягат.

Член 44

Сътрудничество в областта на равенството между половете

Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област подпомага укрепването на политики и програми, насочени към гарантиране, подобряване и разширяване на равното участие на мъжете и жените във всички сектори на политическия, икономическия, социалния и културния живот, включително, ако е необходимо, чрез приемане на позитивни мерки в подкрепа на жените. То подпомага и улесняването на достъпа на жените до всички ресурси, необходими за пълноценно упражняване на основните им права.

Член 45

Сътрудничество по въпросите на коренното население

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област допринася за създаването и развиването на партньорства с коренното население в контекста на съдействието за постигане на целите за изкореняване на бедността, устойчиво управление на природните ресурси, спазване на правата на човека и утвърждаване на демокрацията.

2. Страните се споразумяват да си сътрудничат при утвърждаването на адекватна защита на традиционните знания, открития и практики на местните общности и общностите на коренното население, представляващи традиционен начин на живот, значим за опазването и устойчивото използване на биологичното разнообразие, както и на честно и справедливо споделяне на ползите от прилагането на тези знания.

3. Наред със системното проследяване на положението на коренното население на всички равнища на сътрудничеството за развитие, политиките, разработвани от страните, са съобразени с конкретното положение на коренното население и укрепват капацитета на организации, представляващи това население, за да се увеличат положителните ефекти от сътрудничеството за развитие за това население.

4. Сътрудничеството в тази област може да подпомага представителни организации на коренното население като Работната група по правата на коренното население, която е консултативен орган в рамките на Системата за интеграция в Андската общност.

Член 46

Сътрудничество по въпросите, свързани с разселени и изселени лица и бивши членове на незаконни въоръжени групи

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в подкрепа на разселени и изселени лица и бивши членове на незаконни въоръжени групи помага за посрещане на основните им нужди от момента на спиране на хуманитарната помощ до момента на намиране на дългосрочно решение относно техния статут.
2. Сред дейностите, които това сътрудничество може да включва, са:
 - а) самостоятелност и повторна интеграция на разселени и изселени лица и бивши членове на незаконни въоръжени групи в социално-икономическия живот;
 - б) подпомагане на местни приемни общности и райони на повторно заселване за улесняване на приемането и интеграцията на разселени и изселени лица и бивши членове на незаконни въоръжени групи;
 - в) подпомагане на тези хора доброволно да се завърнат и установят в своите държави на произход или в трети държави, ако условията позволяват това;
 - г) дейности за подпомагане на хората да си върнат вещи или възстановят права на собственост, както и помощ за правно уреждане на извършени спрямо тях нарушения на правата на човека;
 - д) укрепване на институционалния капацитет на държавите, изправени пред такива въпроси.

Член 47

Сътрудничество в областта на борбата със забранени наркотични вещества и организираната престъпност, свързана с тях

1. Въз основа на принципа на споделена отговорност и допълвайки Диалога на високо равнище между Европейския съюз и Андската общност по въпросите на наркотиците, както и дейността на Съвместната група за последващи действия по споразуменията относно прекурсори и химически вещества, използвани често при незаконното производство на наркотични или психотропни вещества, страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област цели координиране и увеличаване на съвместните усилия за предотвратяване и сдържане на връзките, които стоят в основата на глобалния проблем със забранените наркотични вещества. Страните се споразумяват да се стремят към борба с организираната престъпност, свързана с този трафик, *inter alia* чрез посредничеството на международни организации и органи. Страните се споразумяват, че за тази цел се използва и механизмът за координация и сътрудничество в областта на наркотиците между Европейския съюз и Латинска Америка и Карибския басейн.
2. Страните си сътрудничат в тази област за осъществяване по-специално на:
 - а) програми за превенция на злоупотребата с наркотици;
 - б) проекти за обучение, образование, лечение и рехабилитация на лица, пристрастени към употребата на наркотици;
 - в) проекти, благоприятстващи хармонизирането на законодателството и действията в тази област между държавите в Андската общност;

- г) съвместни научноизследователски програми;
- д) ефективни мерки и дейности на сътрудничество с участието на заинтересованите общности, чрез които се цели стимулиране и консолидиране на алтернативни дейности;
- е) мерки за предотвратяване на отглеждането на нови забранени култури и пренасянето им в екологично уязвими райони или райони, които преди това не са били засегнати;
- ж) ефективно прилагане на мерки за предотвратяване на отклоняването на прекурсори и за наблюдаване на търговията с тези продукти, еквивалентни на мерките, приети от Европейската общност и компетентните международни органи и в съзвучие с подписаните на 18 декември 1995 г. споразумения между Европейската общност и всяка от държавите от Андската общност, относно прекурсорите и химическите вещества, използвани често при незаконното производство на наркотични или психотропни вещества.
- з) укрепване на дейностите за контрол върху трафика на оръжия, боеприпаси и взривни вещества.

Член 48

Сътрудничество в областта на борбата с изпирането на пари и свързаните с това престъпления

1. Страните се споразумяват да си сътрудничат в предотвратяването на използването на финансовите им системи за изпиране на пари, натрупани от престъпна дейност като цяло и в частност от трафик на наркотици.
2. Това сътрудничество включва административна и техническа помощ, насочена към разработване и прилагане на норми и към ефективно функциониране на подходящи стандарти и механизми. По-специално, сътрудничеството позволява обмен на целенасочена информация и приемане на подходящи стандарти за борба с изпирането на пари от порядъка на тези, приети от Европейската общност и международните органи, които работят в тази област, като Специалната група за финансови действия (FATF). Насърчава се сътрудничеството на регионално равнище.

Член 49

Сътрудничество в областта на миграцията

1. Страните потвърждават значението на съвместното управление на миграционните потоци между своите територии. С оглед на укрепване на сътрудничеството помежду си страните установяват обширен диалог по въпроси, свързани с миграцията, включително незаконната миграция, незаконното превеждане през граница и трафика на хора, както и включването на съображенията, свързани с миграцията, в националните стратегии за икономическо и социално развитие на областите, които са отправна точка за мигранти, при отчитане на историческите и културните връзки между двата региона.
2. Сътрудничеството се основава на оценка на специфичните потребности, извършена чрез взаимни консултации между страните, и се прилага в

съответствие с действащото общностно и национално законодателство. В частност сътрудничеството се съсредоточава върху:

- а) първопричините за миграцията;
 - б) изработването и прилагането на национално законодателство и практики по отношение на международната закрила, които да отговарят на изискванията на Женевската конвенция от 1951 г. относно статута на бежанците, на Протокола от 1967 г. и на другите приложими международни инструменти и да гарантират спазването на принципа за *забрана за връщане*;
 - в) правилата за приемане, както и правата и статута на приетите лица, справедливото третиране и интеграция на законно пребиващите чужди граждани, образованието и обучението и мерките срещу расизма и ксенофобията;
 - г) създаването на ефективна и превантивна политика срещу незаконната имиграция, незаконното превеждане през граница и трафика на хора, включително въпроса за начините за борба с мрежите за незаконна миграция и трафик на хора, както и начините за закрила на жертвите на такъв трафик;
 - д) връщането при хуманни и неуронващи достойнството условия на незаконно пребиващи лица, и обратното приемане на такива лица в съответствие с параграф 3;
 - е) в областта на визите определени въпроси, считани за въпроси от взаимен интерес, като визите, издавани на лица, пътуващи по търговски, академични или културни причини;
 - ж) темата за граничния контрол по въпроси, свързани с организацията, обучението, най-добрите практики и други оперативни мерки по места и, когато е уместно, предоставянето на оборудване.
3. В рамките на сътрудничеството за предотвратяване и намаляване на незаконната имиграция страните се договарят за обратно приемане на своите незаконни мигранти. За тази цел:

- всяка държава от Андската общност, при поискване и без допълнителни формалности, приема обратно всеки свой гражданин, намиращ се незаконно на територията на държава — членка на Европейския съюз, осигурява му нужните документи за самоличност и му предоставя достъп до необходимата в такива случаи административна подкрепа; и
- всяка държава — членка на Европейския съюз, при поискване и без допълнителни формалности, приема обратно всеки свой гражданин, намиращ се незаконно на територията на държава от Андската общност, осигурява му нужните документи за самоличност и му предоставя достъп до необходимата в такива случаи административна подкрепа.

Страните се споразумяват да сключат, при поискване и във възможно най-кратък срок, споразумение за уреждане на специфичните задължения на държавите — членки на Европейския съюз, и на държавите от Андската общност относно обратното приемане. Това споразумение ще обхване и въпроса за обратното приемане на граждани на други държави и на лица без гражданство.

За тази цел терминът „страни“ означава Европейската общност, всяка от нейните държави членки и всяка държава от Андската общност.

Член 50

Сътрудничество в областта на борбата с тероризма

Страните потвърждават значението на борбата с тероризма и се споразумяват да си сътрудничат в предотвратяването и борбата с актове на тероризъм в съответствие с международните конвенции, приложимите резолюции на ООН и съответното си национално законодателство и норми. Те правят това, по-специално:

- a) като част от цялостното изпълнение на Резолюция 1373 на Съвета за сигурност на ООН и други резолюции на ООН, международни конвенции и инструменти в тази област;
- б) посредством обмен на информация за терористични групи и поддържащите ги мрежи в съответствие с международното и националното право; и
- в) посредством обмен на възгледи относно използваните средства и методи за борба с тероризма, включително в техническите области и обучението, и посредством обмен на опит в областта на предотвратяването на тероризма.

ДЯЛ IV

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 51

Ресурси

1. С цел да спомогнат за постигане на целите на сътрудничеството, формуирани в настоящото споразумение, страните се ангажират да предоставят в рамките на възможностите си и посредством собствени механизми необходимите за неговите цели ресурси, включително финансови ресурси.
2. Страните предприемат всички целесъобразни мерки за стимулиране и улесняване на дейностите на Европейската инвестиционна банка в Андската общност съгласно нейните собствени процедури и финансови критерии и съгласно своите закони и норми, без да засягат правомощията на своите органи.
3. Андската общност и нейните държави членки осигуряват на експертите от Европейската общност ресурси и гаранции и освобождават от данъчно облагане вноса, реализиран в рамките на дейности по сътрудничество, в съответствие с рамковите споразумения, подписани между Европейската общност и всяка от държавите от Андската общност.

Член 52

Институционална рамка

1. Страните се споразумяват да запазят Съвместния комитет, създаден съгласно Споразумението за сътрудничество с Андската общност от 1983 г. и запазен съгласно Рамковото споразумение за сътрудничество от 1993 г. Този комитет заседава последователно в Европейския съюз и Андската общност на равнище висши служители. Дневният ред на заседанията на Съвместния комитет се определя по взаимно съгласие. Комитетът изготвя сам разпоредбите, отнасящи се до честотата и мястото на провеждане на неговите срещи, председателството и други въпроси, които могат да възникнат и, когато е необходимо, създава подкомитети.

2. Съвместният комитет отговаря за общото прилагане на споразумението. Той обсъжда и всички въпроси, засягащи икономическите отношения между страните, включително санитарни и фитосанитарни въпроси, в това число с отделни държави — членки на Андската общност.
3. За подпомагане на работата на Съвместния комитет по насърчаване на диалога с икономически и социални организации на организираното гражданско общество се създава Съвместен консултативен комитет.
4. Страните отправят покана към Европейския парламент и Андския парламент да създадат междупарламентарна комисия в рамките на настоящото споразумение в съответствие с досегашната практика.

Член 53

Определяне на страните

Без да се засяга член 49, за целите на настоящото споразумение „страните“ означава Общността, нейните държави членки или Общността и нейните държави членки, в рамките на съответните им области на компетентност, произтичащи от Договора за създаване на Европейската общност, от една страна, и Андската общност и нейните държави членки в рамките на техните съответни области на компетентност, от друга страна. Споразумението се прилага и за мерки, предприети от който и да е държавен, регионален или местен орган на териториите на страните.

Член 54

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ месеца, през който страните са се уведомили взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури.
2. Уведомленията се изпращат на Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз. Генералният секретар е депозитар на настоящото споразумение.
3. От датата на влизането си в сила в съответствие с параграф 1 настоящото споразумение заменя Рамковото споразумение за сътрудничество от 1993 г. и Съвместната декларация от Рим относно политическия диалог от 1996 г.

Член 55

Срок на действие

1. Настоящото споразумение е безсрочно.
2. Всяка страна може да изпрати на другата писмено уведомление за намерението си да денонсира споразумението.
3. Денонсирането поражда действие шест месеца след изпращането на уведомление до другата страна.

Член 56

Изпълнение на задълженията

1. Страните приемат всички общи или специфични мерки, необходими за изпълнение на задълженията им по настоящото споразумение, и правят

необходимото за постигане на целите, формулирани в настоящото споразумение.

2. Ако една от страните счита, че другата страна не е изпълнила задължение, произтичащо от настоящото споразумение, тя може да предприеме целесъобразни мерки. Преди да го направи, тя трябва да предостави на Съвместния комитет в срок от 30 дни цялата информация, необходима за задълбочено проучване на ситуацията с цел намиране на приемливо за страните решение.
3. При подбора на мерки се дава предимство на онези от тях, които в най-малка степен биха затруднили функционирането на споразумението. Тези мерки се съобщават незабавно на Съвместния комитет и се подлагат на обсъждане в рамките на комитета, ако другата страна поиска това.

Независимо от разпоредбите на параграф 2 всяка от страните може незабавно да предприеме целесъобразни мерки в съответствие с международното право в случай на:

- а) денонсиране на настоящото споразумение по начин, който не е обхванат от общите правила на международното право;
- б) нарушаване от другата страна на съществените елементи на настоящото споразумение, посочени в член 1, параграф 1.

Другата страна може да поиска свикване на спешна среща между страните в 15-дневен срок за задълбочен преглед на ситуацията с цел да бъде потърсено приемливо за страните решение.

Член 57

Бъдещо развитие

1. Страните могат да се споразумеят помежду си да разширят и допълнят обхвата на настоящото споразумение съгласно съответното си законодателство чрез сключване на споразумения за конкретни сектори или дейности предвид на опита, натрупан при прилагането на споразумението.
2. По отношение на прилагането на настоящото споразумение всяка страна може да излиза с предложения за разширяване на сътрудничеството във всички области, отчитайки опита, натрупан при прилагането на споразумението.
3. Не се изключват предварително някои възможности за сътрудничество. Страните могат да се обърнат към Съвместния комитет за разглеждане на практическите възможности за сътрудничество, които са в техен общ интерес.

Член 58

Защита на данните

Страните се споразумяват да се гарантира защитата на данните във всички области, в които се обменят лични данни.

Страните се споразумяват да осигуряват високи нива на защита на личните данни и други данни при обработката им в съответствие с най-високите международни стандарти.

Член 59

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност при условията, предвидени в този договор, от една страна, и на териториите на Андската общност и нейните държави членки (Боливия, Колумбия, Еквадор, Перу и Венецуела), от друга.

Член 60

Автентични текстове

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, фински, френски и шведски език, като всички текстове са автентични.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ЕДНОСТРАННИ ДЕКЛАРАЦИИ НА ЕС

=====

1. Декларация на Комисията и Съвета на Европейския съюз относно клаузата, засягаща връщането и обратното приемане на незаконни мигранти (член 49)

Член 49 не засяга вътрешното разделение на правомощията между Европейската общност и нейните държави членки за сключването на споразумения за обратно приемане.

=====

2. Декларация на Комисията и Съвета на Европейския съюз относно клаузата, свързана с определянето на страните (член 53)

Разпоредбите на настоящото споразумение, които попадат в обхвата на част III, раздел IV от Договора за създаване на Европейската общност, задължават Обединеното кралство и Ирландия като отделни договарящи се страни, а не като част от Европейската общност, докато Обединеното кралство или Ирландия (в зависимост от случая) не уведоми Андската общност, че вече е задължено като част от Европейската общност в съответствие с Протокола за позицията на Обединеното кралство и Ирландия, приложен към Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност. Същото се отнася за Дания в съответствие с Протокола за позицията на Дания, приложен към упоменатите Договори.

=====